

## แบบฝึกหัดที่ 1: การแปลการสื่อสารทางธุรกิจ (Translating Business Correspondence)

---

### ส่วนที่ 1 : Warm-up

คำชี้แจง: ส่วนภาษาไทยทางธุรกิจมักมีความสุภาพและเป็นทางการสูง ในขณะที่ภาษาอังกฤษจะเน้นความกระชับและชัดเจน ให้จับคู่ส่วนภาษาไทย (คอลัมน์ A) กับส่วนภาษาอังกฤษที่มีความหมายใกล้เคียงและเป็นธรรมชาติที่สุด (คอลัมน์ B)

#### หมวด ก: การเปิดและปิดอีเมล (Openings & Closings)

##### คอลัมน์ A (สำนวนแบบไทย)

1. จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ
2. อ้างถึงอีเมลที่ท่านเคยส่งมา...
3. ขอแสดงความนับถืออย่างสูง
4. เรียน ท่านผู้จัดการฝ่ายบุคคล
5. สวัสดีครับ/ค่ะ (แบบสุภาพมาก)

##### คอลัมน์ B (Professional English Equivalent)

- A. Best regards / Sincerely
- B. For your information (FYI).
- C. I hope this email finds you well.
- D. In reference to your previous email...
- E. Dear Hiring Manager,

#### หมวด ข: การแจ้งข้อมูลและสอบถาม (Informing & Inquiring)

##### คอลัมน์ A (สำนวนแบบไทย)

6. ใคร่ขอความอนุเคราะห์สอบถามเรื่อง...
7. ตามเอกสารที่ได้แนบมาพร้อมกันนี้
8. มีความยินดีที่จะแจ้งให้ท่านทราบว่า...
9. ไม่ทราบว่าพอจะให้ข้อมูลเพิ่มเติมได้หรือไม่
10. จักขอบคุณยิ่งหากท่านจะกรุณา...

##### คอลัมน์ B (Professional English Equivalent)

- F. We are pleased to inform you that...
- G. I am writing to inquire about...
- H. Please find the document(s) attached.
- I. We would appreciate it if you could...
- J. Could you please provide more details?

#### หมวด ค: การขอโทษและการแสดงความเข้าใจ (Apologies & Acknowledgements)

##### คอลัมน์ A (สำนวนแบบไทย)

##### คอลัมน์ B (Professional English Equivalent)

11. ต้องขออภัยในความไม่สะดวกมา ณ ที่นี้ด้วย

K. Thank you for your prompt response.

12. ขอขอบคุณสำหรับความเข้าใจ

L. We sincerely apologize for any inconvenience caused.

13. ขอขอบคุณที่ตอบกลับอย่างรวดเร็ว

M. Please do not hesitate to contact us.

14. หากมีข้อสงสัย สามารถติดต่อได้เสมอ

N. Thank you for your understanding.

15. หวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับความร่วมมือจากท่าน

O. We look forward to your cooperation.

---

อีเมลร้องเรียน (Complaint Email)

สถานการณ์ (Context): คุณสั่งซื้อต้นไม้ออนไลน์จากร้าน "Greenery Home" และตั้งตารอที่จะได้รับมัน แต่เมื่อกล่องมาถึง กลับพบว่าสินค้าได้รับความเสียหายอย่างหนัก

หัวข้อ: แจ้งปัญหาคำสั่งซื้อ #GH-8801 สินค้าได้รับความเสียหายอย่างรุนแรง

เรียน ทีมงานร้าน Greenery Home,

ดิฉัน อารยา นะคะ ได้ทำการสั่งซื้อต้นไม้มอนสเตอร์ (คำสั่งซื้อ #GH-8801) และเพิ่งได้รับพัสดุเมื่อสักครู่นี้ ดิฉันตั้งตารอที่จะได้รับต้นไม้ที่มาก แต่กลับต้องผิดหวังอย่างยิ่งเมื่อเปิดกล่องออกดู

สภาพที่พบคือกระถางต้นไม้แตกหลายชิ้น ดินปลูกกระจายเกลื่อนเต็มกล่อง และกิ่งก้านใบก็มีรอยหักชำรุดหลายแห่งจนดูไม่น่าจะรอดแล้วค่ะ ซึ่งแตกต่างจากภาพสินค้าที่โฆษณาไว้โดยสิ้นเชิง ดิฉันได้ถ่ายรูปความเสียหายทั้งหมดเก็บไว้เป็นหลักฐานแล้ว

ดิฉันจึงต้องการให้ทางร้านแสดงความรับผิดชอบต่อเรื่องที่เกิดขึ้น และต้องการขอรับเงินคืนเต็มจำนวนสำหรับคำสั่งซื้อนี้ รบกวนช่วยดำเนินการและแจ้งผลให้ดิฉันทราบโดยเร็วที่สุดด้วยค่ะ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา,

อารยา

อีเมลขอโทษ (Apology Email)

สถานการณ์ (Context): คุณเป็นผู้จัดการร้าน "Greenery Home" ได้รับอีเมลร้องเรียนจากคุณอารยา และต้องรีบตอบกลับเพื่อขอโทษและรักษาความสัมพันธ์อันดีกับลูกค้า

หัวข้อ: Re: ขอร้องอย่างสูงสำหรับปัญหาคำสั่งซื้อ #GH-8801

เรียน คุณอารยา,

ผมในนามของร้าน Greenery Home ต้องขอโทษเป็นอย่างสูงสำหรับประสบการณ์อันเลวร้ายที่คุณได้รับจากคำสั่งซื้อล่าสุด เรารู้สึกเสียใจอย่างสุดซึ้งที่ได้ทราบว่าต้นมอนสเตอร์ที่คุณตั้งตารอได้รับความเสียหายอย่างหนักระหว่างการขนส่ง

เหตุการณ์นี้เป็นสิ่งที่ยอมรับไม่ได้ และเราขออภัยในความผิดพลาดในขั้นตอนการแพ็คเกจสินค้าทั้งหมด เพื่อเป็นการรับผิดชอบ ทางเราจะดำเนินการคืนเงินเต็มจำนวนสำหรับคำสั่งซื้อ #GH-8801 ให้คุณทันที โดยคุณจะได้รับเงินคืนผ่านช่องทางเดิมภายใน 24 ชั่วโมงครับ

นอกจากนี้ เพื่อเป็นการขอโทษจากใจจริง ทางเราขอมอบส่วนลดพิเศษ 30% สำหรับการสั่งซื้อครั้งต่อไป และเราได้ส่งต้นมอนสเตอร์ต้นใหม่ที่แข็งแรงสมบูรณ์ไปให้คุณแล้ววันนี้ โดยไม่มีค่าใช้จ่ายใดๆ เพิ่มเติม และคุณไม่จำเป็นต้องส่งสินค้าที่เสียหายกลับมาครับ

เราจะนำกรณีของคุณไปปรับปรุงกระบวนการบรรจุหีบห่อของเราให้แน่นหนายิ่งขึ้น เพื่อให้มั่นใจว่าจะไม่เกิดข้อผิดพลาดเช่นนี้อีกในอนาคต ขออภัยในความไม่สะดวกอีกครั้งนะครับ

ขอแสดงความนับถือ,

สมชาย (ผู้จัดการร้าน Greenery Home)

อีเมลสมัครงาน (Job Application Email)

สถานการณ์ (Context): คุณเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 4 ที่ติดตามผลงานของบริษัท "Next Step Agency" มาตลอด และเมื่อเห็นประกาศรับสมัครตำแหน่ง "Digital Marketing Trainee" คุณจึงไม่ลังเลที่จะส่งอีเมลสมัครงานทันที

---

หัวข้อ: สนใจสมัครงานตำแหน่ง Digital Marketing Trainee - [ใส่ชื่อของคุณ]

เรียน ฝ่ายทรัพยากรบุคคล บริษัท Next Step Agency,

ดิฉันได้ติดตามผลงานแคมเปญการตลาดที่สร้างสรรค์ของ Next Step Agency มาโดยตลอด และรู้สึกประทับใจเป็นอย่างยิ่ง เมื่อได้เห็นประกาศรับสมัครงานในตำแหน่ง Digital Marketing Trainee จากเว็บไซต์ของบริษัท จึงมีความสนใจที่จะสมัครงานในตำแหน่งนี้เป็นอย่างมาก

ปัจจุบันดิฉันเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 4 สาขาภาษาอังกฤษ และมีความหลงใหลในการตลาดดิจิทัล โดยเฉพาะการสร้างคอนเทนต์สำหรับโซเชียลมีเดีย ดิฉันมีความเข้าใจในแพลตฟอร์มต่างๆ เป็นอย่างดี และมีประสบการณ์ทำโปรเจกต์ด้านการสื่อสารการตลาดในชั้นเรียนมาโดยตลอด

ดิฉันเชื่อว่าความสามารถด้านการสื่อสารภาษาอังกฤษ ความคิดสร้างสรรค์ และความกระตือรือร้นที่จะเรียนรู้ของดิฉัน จะเป็นประโยชน์ต่อทีมของท่านอย่างแน่นอน ดิฉันได้แนบเรซูเม่และ Portfolio มาเพื่อประกอบการพิจารณาแล้ว และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับโอกาสในการเข้าสัมภาษณ์งาน เพื่อพูดคุยรายละเอียดเพิ่มเติม

ขอแสดงความนับถือ,

พิมพ์ดาว

อีเมลเชิญร่วมงาน (Invitation Email - Product Launch)

สถานการณ์ (Context): คุณทำงานในฝ่าย PR ของบริษัทเครื่องสำอางไทย "Chantha Beauty" (จันทร์หา บิวตี้) บริษัทกำลังจะเปิดตัวคอลเลกชันสกินแคร์ใหม่ล่าสุด และต้องการส่งอีเมลเชิญบรรดาบิวตี้บล็อกเกอร์และสื่อมวลชนให้มาร่วมงานเปิดตัวสุดพิเศษ

หัวข้อ: ขอเรียนเชิญร่วมงานเปิดตัวผลิตภัณฑ์ใหม่ "The Luminous Glow Collection" จาก Chantha Beauty

เรียน คุณวานิส,

ในนามของ Chantha Beauty เรามีความยินดีเป็นอย่างยิ่งที่จะขอเรียนเชิญท่านเข้าร่วมงานเลี้ยงเปิดตัวผลิตภัณฑ์สกินแคร์คอลเลกชันใหม่ล่าสุดของเรา "The Luminous Glow Collection" ซึ่งเป็นคอลเลกชันที่ได้รับแรงบันดาลใจจากความงดงามของแสงจันทร์

งานเปิดตัวสุดพิเศษนี้จะจัดขึ้นใน:

- วันศุกร์ที่ 24 ตุลาคม 2568
- เวลา 18:00 น. เป็นต้นไป
- ณ The Glass House, โรงแรม Park Hyatt Bangkok

มาร่วมเป็นแขกคนพิเศษกลุ่มแรกที่จะได้สัมผัสประสบการณ์ผิวเปล่งประกายเจิดจรัสจากผลิตภัณฑ์ของเรา พร้อมพบปะพูดคุยกับผู้ออกแบบและศิลปินไปพร้อมกับเครื่องดื่มและอาหารว่างที่เราได้จัดเตรียมไว้ตลอดงาน

ทางเราหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับเกียรติจากท่านในการมาร่วมเฉลิมฉลองค่ำคืนอันแสนพิเศษนี้กับเรา กรุณายืนยันการเข้าร่วมงานภายในวันที่ 17 ตุลาคม เพื่อให้เราจะได้สำรองที่นั่งและเตรียมของขวัญสุดพิเศษไว้สำหรับท่าน

แล้วพบกันที่งานนะคะ

ขอแสดงความนับถือ,

ทีมประชาสัมพันธ์ Chantha Beauty